

Fourth Sunday after Pentecost: Proper 8

Year A

June 28, 2020

<i>Praise Song: Celebrate Jesus</i>	Online Video
The Collect of the Day	BCP 114
<i>Take and Receive</i>	Online Video
Psalm	89:1-4,15-18
The Lesson of the Day	Matthew 10:40-42
<i>Welcome to the Family</i>	Online Video
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
The Confession and Absolution	BCP 210
The Peace	BCP 210
Offertory Sentences	BCP 186
<i>On Eagle's Wings</i>	Online Video
Prayer of Spiritual Communion	Slide
<i>Go in Peace</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

聖靈降臨後第四主日：合時儀文(八)

甲年

2020年6月28日

<i>讚美詩：歡慶耶穌</i>	網路影片
本日祝文	公禱書 114 頁
<i>完全獻上</i>	網路影片
詩篇	(89:1-4,15-18)
本日經課	(馬太福音 10:40-42)
<i>歡迎回家</i>	網路影片
證道	張信芬牧師
尼西亞信經	公禱書 208 頁
會眾禱文	幻燈片
認罪文	公禱書 210 頁
平安禮	公禱書 210 頁
奉獻詞	公禱書 186 頁
<i>乘鷹翅膀</i>	網路影片
屬靈聖餐的禱告	幻燈片
<i>平平安安地去</i>	網路影片
祝福與遣散	公禱書 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
6/28 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from Facebook			
7/5 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from Facebook			

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
6/28 雙語崇拜	張信芬牧師	網路直播主日崇拜 早上十點臉書			
7/5 雙語崇拜	張信芬牧師	網路直播主日崇拜 早上十點臉書			

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Welcome!”:

- 1) What does Jesus mean by using the word “welcome” in the reading today?
- 2) Whom does Jesus invite us to welcome into God’s kingdom?
- 3) Please explain “giving a cup of cold water to one of these little ones” through examples.
- 4) According to Jesus, who will be rewarded? What reward will they receive?
- 5) Does the message today speak to you in some way? Why or why not?

“歡迎！”：

- 1) 耶穌在今天的經文中使用「接待」這個字的用意為何？
- 2) 耶穌邀請我們去接待「誰」進入上帝的國度？
- 3) 請舉例來解釋「把一杯涼水給這小子裏的一個喝」。
- 4) 根據耶穌，誰會得到獎賞？他們會得到什麼樣的獎賞？
- 5) 今天的消息是否在某方面觸動你的心？為什麼？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Jos 書 2-8; Ps 詩 123-139; Is 賽 62-66; Jer 耶 1-2

NT 新約: Mt 太 10-16



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責:

Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086
evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

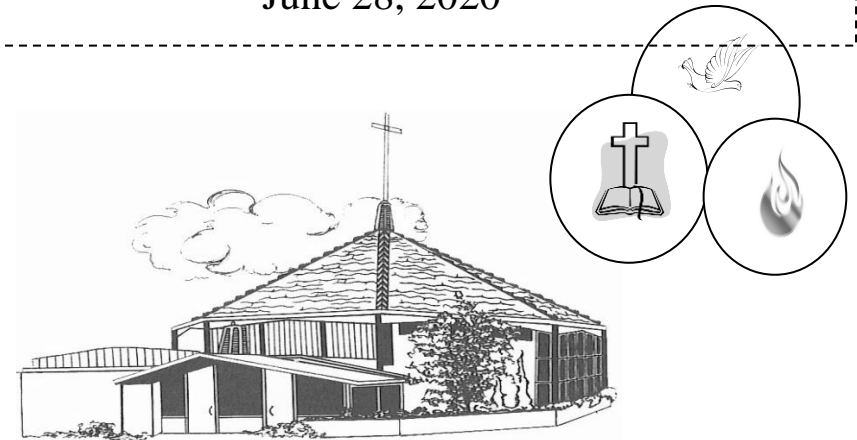
Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

Fourth Sunday after Pentecost: Proper 8, Year A
(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin
聖靈降臨後第四主日：合時儀文(八)，甲年
(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

June 28, 2020



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)

(No In-Person Worship until further notice)

Announcements for June 28, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for Independence Day and to pray for all the people across this nation to be united in peace and love.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** **There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (4) & (7).**

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Fellowship/Evening Prayer Schedule:** 7/1, 12:30 pm: Lunch Fellowship (Zoom); 7/8, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook). **All are welcome!**

(5) **New Community Zoom Meeting:** This Sunday, 6/28, 2:30 pm; Mo. Fennie will attend the meeting.

(6) **Monthly Lay Eucharistic Visit Cancelled:** There won't be any lay Eucharistic visit until further notice.

(7) **July Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 7/23, 7:00 pm; this will be a virtual meeting on Zoom. All the committee members are to be online for the meeting, and anyone else interested is also welcome to join us.

(8) **Spiritual Formation (2): "Spiritual Healing" Postponed:** This formation class is postponed until further notice.

(9) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:

English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim Huff; (3) Rosie & Bas Lim; (4) Shirley Hovelsrud; (5) Jean & Tenbo Lo; Jean's nephew John (recovery from car accident) and her sister Lily (kidney & liver); (6) Donna Edwards; (7) Irene & Richard Kubo; (8) Jackie Gibson; (9) Lisa Zhang's family; (10) Pamela Popalan (breast cancer); (11) Roel Dalida; (12) Daniel Adams (eyes & kidneys); (13) Caryl Gonzales; (14) Moti; (15) Marjelyn Vielma (breast cancer); (16) Roger Magnuson (sleep); (17) Jim Wei's parents; (18) Dominador Fradejas (recovery from surgery).

二零二零年六月二十八日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著獨立紀念日來感恩，並為全美國民眾能在和平及愛中合而為一來代禱。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停，直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播，所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節，請看家事公佈(4)&(7)。

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三聚會網路直播時間表:**

7月1日 - 中午12:30午餐團契(Zoom); 7月8日 - 晚上6:30晚禱(臉書)。歡迎踴躍參加!

(5) **新社區會議透過 Zoom 舉行:** 本主日，6/28，下午 2:30，張牧師將會參加。

(6) **教會每月聖餐探訪取消:** 目前暫停聖餐探訪直到進一步的公告。

(7) **七月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四，7/23，下午 7:00; 這是網路直播會議，所有委員務必參加; 其他有興趣會友也歡迎列席。

(8) **靈命塑造(2): 「屬靈醫治」延期開始:** 此課程暫時延期，直到進一步的消息公佈。

(9) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間，有任何需要，還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim Huff, (3) 林醫師和林景崑, (4) Shirley Hovelsrud, (5) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺) 及外甥潘仲哲 (車禍復原), (6) Donna Edwards, (7) Irene & Richard Kubo, (8) Jackie Gibson, (9) 張磊的家人, (10) Pamela Popalan (乳癌), (11) Roel Dalida, (12) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (13) Caryl Gonzales, (14) Moti, (15) Marjelyn Vielma (乳癌), (16) Roger Magnuson (睡眠), (17) Jim Wei 的父母, (18) Dominador Fradejas (手術恢復)。

Fourth Sunday after Pentecost: Proper 8, Year A

Almighty God, you have built your Church upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief cornerstone: Grant us so to be joined together in unity of spirit by their teaching, that we may be made a holy temple acceptable to you; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Jeremiah 28:5-9

The prophet Jeremiah spoke to the prophet Hananiah in the presence of the priests and all the people who were standing in the house of the LORD; and the prophet Jeremiah said, "Amen! May the LORD do so; may the LORD fulfill the words that you have prophesied, and bring back to this place from Babylon the vessels of the house of the LORD, and all the exiles. But listen now to this word that I speak in your hearing and in the hearing of all the people. The prophets who preceded you and me from ancient times prophesied war, famine, and pestilence against many countries and great kingdoms. As for the prophet who prophesies peace, when the word of that prophet comes true, then it will be known that the LORD has truly sent the prophet."

Psalms 89:1-4, 15-18

- 1 Your love, O LORD, for ever will I sing; *
from age to age my mouth will proclaim your faithfulness.
- 2 For I am persuaded that your love is established for ever; *
you have set your faithfulness firmly in the heavens.
- 3 "I have made a covenant with my chosen one; *
I have sworn an oath to David my servant:
- 4 'I will establish your line for ever, *
and preserve your throne for all generations.'"
- 15 Happy are the people who know the festal shout! *
they walk, O LORD, in the light of your presence.
- 16 They rejoice daily in your Name; *
they are jubilant in your righteousness.
- 17 For you are the glory of their strength, *
and by your favor our might is exalted.
- 18 Truly, the LORD is our ruler; *
the Holy One of Israel is our King.

Romans 6:12-23

Do not let sin exercise dominion in your mortal bodies, to make you obey their passions. No longer present your members to sin as instruments of wickedness, but present yourselves to God as those who have been brought from death to life, and present your members to God as instruments of righteousness. For sin will have no dominion over you, since you are not under law but under grace.

What then? Should we sin because we are not under law but under grace? By no means! Do you not know that if you present yourselves to anyone as obedient slaves, you are slaves of the one whom you obey, either of sin, which leads to death, or of obedience, which leads to righteousness? But thanks be to God that you, having once been slaves of sin, have become obedient from the heart to the form of teaching to which you were entrusted, and that you, having been set free from sin, have become slaves of righteousness. I am speaking in human terms because of your natural limitations. For just as you once presented your members as slaves to impurity and to greater and greater iniquity, so now present your members as slaves to righteousness for sanctification.

When you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness. So what advantage did you then get from the things of which you now are ashamed? The end of those things is death. But now that you have been freed from sin and enslaved to God, the advantage you get is sanctification. The end is eternal life. For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

Matthew 10:40-42

Jesus said, "Whoever welcomes you welcomes me, and whoever welcomes me welcomes the one who sent me. Whoever welcomes a prophet in the name of a prophet will receive a prophet's reward; and whoever welcomes a righteous person in the name of a righteous person will receive the reward of the righteous; and whoever gives even a cup of cold water to one of these little ones in the name of a disciple-- truly I tell you, none of these will lose their reward."

聖靈降臨後第四主日：合時儀文八，甲年

全能的上帝，你建立教會，用使徒和先知做根基，耶穌基督親自做了房角石：求主使我們在他們所傳的道理上同心合意，彼此聯絡，成為主所喜悅的聖殿；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。 *阿們。*

耶利米書 28:5-9

你們要蓋造房屋住在其中、栽種田園吃其中所產的。娶妻生兒女、為你們的兒子娶妻、使你們的女兒嫁人、生兒養女、在那裏生養眾多、不至減少。我所使你們被擄到的那城、你們要為那城求平安、為那城禱告耶和華、因為那城得平安、你們也隨著得平安。萬軍之耶和華以色列的上帝如此說、不要被你們中間的先知和占卜的誘惑、也不要聽信自己所作的夢、因為他們託我的名對你們說假預言、我並沒有差遣他們、這是耶和華說的。

詩篇 89:1-4, 15-18

- 89:1 我要歌唱耶和華的慈愛、直到永遠·
我要用口將你的信實傳與萬代。
- 89:2 因我曾說、你的慈悲、必建立到永遠·
你的信實、必堅立在天上。
- 89:3 我與我所揀選的人立了約、向我的僕人大衛起了誓·
- 89:4 我要建立你的後裔、直到永遠·
要建立你的寶座、直到萬代。
- 89:15 知道向你歡呼的、那民是有福的。
耶和華阿、他們在你臉上的光裏行走。
- 89:16 他們因你的名終日歡樂、因你的公義得以高舉。
- 89:17 你是他們力量的榮耀、因為你喜悅我們、
我們的角必被高舉。
- 89:18 我們的盾牌屬耶和華、我們的王屬以色列的聖者。

羅馬書 6:12-23

所以不要容罪在你們必死的身上作王、使你們順從身子的私慾·也不要將你們的肢體獻給罪作不義的器具·倒要像從死裏復活的人、將自己獻給上帝·並將肢體作義的器具獻給上帝。罪必不能作你們的主·因你們不在律法之下、乃在恩典之下。這卻怎麼樣呢·我們在恩典之下、不在律法之下、就可以犯罪麼·斷乎不可。豈不曉得你們獻上自己作奴僕、順從誰、就作誰的奴僕麼·或作罪的奴僕、以至於死·或作順命的奴僕、以至成義。感謝上帝、因為你們從前雖然作罪的奴僕、現今卻從心裏順服了所傳給你們道理的模範。你們既從罪裏得了釋放、就作了義的奴僕。我因你們肉體的軟弱、就照人的常話對你們說、你們從前怎樣將肢體獻給不潔不法作奴僕、以至於不法·現今也要照樣將肢體獻給義作奴僕、以至於成聖·因為你們作罪之奴僕的時候、就不被義約束了。你們現今所看為羞恥的事、當日有甚麼果子呢·那些事的結局就是死。但現今你們既從罪裏得了釋放、作了上帝的奴僕、就有成聖的果子、那結局就是永生。因為罪的工價乃是死·惟有上帝的恩賜、在我們的主基督耶穌裏、乃是永生。

馬太福音 10:40-42

主耶穌說：人接待你們、就是接待我·接待我、就是接待那差我來的。人因為先知的名接待先知、必得先知所得的賞賜、人因為義人的名接待義人、必得義人所得的賞賜。無論何人、因為門徒的名、只把一杯涼水給這小子裏的一個喝、我實在告訴你們、這人不能不得賞賜。